

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Политическая лингвистика. 2024. № 2 (104).
Political Linguistics. 2024. No 2 (104).

УДК 811.133.1'42:811.133.1'38
 ББК Ш147.11-51+Ш147.11-55

ГРНТИ 16.21.29; 16.21.51

Код ВАК 5.9.8

Эдуард Владимирович Будаев^{1✉}, Татьяна Вячеславовна Аникина^{2✉}

^{1,2} Российский государственный профессионально-педагогический университет, Екатеринбург, Россия

¹ aedw@mail.ru, SPIN-код: 7149-6638, <https://orcid.org/0000-0003-2137-1364>

² anikishna@mail.ru, SPIN-код: 9270-0633, <https://orcid.org/0000-0002-2020-3054>

Неживая природа как сфера-источник метафорической концептуализации пандемии COVID-19 в СМИ Франции

АННОТАЦИЯ. В статье изучается метафорическая репрезентация пандемии COVID-19 в текстах СМИ Франции посредством метафор, восходящих к сфере-источнику NATURE INANIMÉE. В качестве материала исследования использованы метафорические контексты из СМИ Франции (*Le Figaro*, *Libération*, *Le Monde*) за период 2020–2023 гг. Исследование проведено в русле когнитивно-дискурсивного подхода, подразумевающего анализ метафоры как когнитивного феномена в экстралингвистическом контексте медиадискурса. Методология настоящего исследования основывается на постулатах когнитивно-дискурсивной парадигмы и когнитивной теории метафоры. Когнитивный подход позволяет реконструировать устойчивые проекции между семантическими доменами, возникающие на основе аналогии и выполняющие когнитивную функцию осмысления действительности. Дискурсивный подход подразумевает анализ тех факторов экстралингвистического контекста коммуникации, которые влияют на процессы смыслопорождения.

Как показал анализ, при описании коронавируса во французском медиадискурсе активно используются метафоры неживой природы, при этом самой востребованной оказалась метафора волны, которая описывает регулярные подъемы и спады количества заболевших. Также были широко распространены образы стихийных бедствий (цунами, буря, ураган, шторм, гроза), что обусловлено внезапностью начала пандемии и ее разрушительными последствиями для многих сфер жизни общества. Важная особенность природоморфных метафор заключается в том, что они привносят перспективу невозможности активного вмешательства в ход событий. Человек может только переждать «непогоду», не имея какой-либо реальной возможности оказывать на нее влияние. Образы урагана, бури, шторма, цунами активизируют когнитивный сценарий поиска путей спасения, но не подразумевают возможностей противодействия стихии, отводя человеку роль пациента в контексте глобальной пандемии.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафорическое моделирование, метафорические модели, концептуальные метафоры, природоморфные метафоры, пандемия, COVID-19, коронавирус, журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, язык СМИ, языковые средства, французские СМИ, неживая природа, языковые единицы, французский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Будаев Эдуард Владимирович, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков и русской филологии, Российский государственный профессионально-педагогический университет; 620012, Россия, Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11; email: aedw@mail.ru.

Аникина Татьяна Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русской филологии, Российский государственный профессионально-педагогический университет; 620012, Россия, Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11; email: anikishna@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Будаев, Э. В. Неживая природа как сфера-источник метафорической концептуализации пандемии COVID-19 в СМИ Франции / Э. В. Будаев, Т. В. Аникина. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 2 (104). — С. 27–34.

Eduard V. Budaev^{1✉}, Tat'yana V. Anikina^{2✉}

^{1,2} Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

¹ aedw@mail.ru, SPIN: 7149-6638, <https://orcid.org/0000-0003-2137-1364>

² anikishna@mail.ru, SPIN: 9270-0633, <https://orcid.org/0000-0002-2020-3054>

Inanimate Nature as a Source Domain of Metaphorical Conceptualization of the COVID-19 Pandemic in French Media

ABSTRACT. The article deals with metaphors from the source domain NATURE INANIMÉE used for the metaphorical representation of the COVID-19 pandemic in French media texts. The research material comprises metaphorical contexts in the French media (*Le Figaro*, *Libération*, *Le Monde*) for the period 2020–2023. The study has been carried out in line with the cognitive-discursive approach, which implies the analysis of metaphor as a cognitive phenomenon in the extralinguistic context of media discourse. The methodology of this study is based on the postulates of the cognitive-discursive paradigm and the cognitive theory of metaphor. The cognitive approach allows reconstructing stable projections between semantic

domains that arise on the basis of analogy and perform the cognitive function of comprehending reality. The discursive approach presupposes the analysis of those factors of the extralinguistic context of communication that influence the processes of meaning generation.

As the analysis has revealed, metaphors of inanimate nature are actively used to describe the coronavirus in French media discourse. The most popular metaphor is the wave metaphor, which describes the regular rise and fall in the number of cases. Images of natural disasters (tsunami, storm, hurricane, gale, thunderstorm) are also widespread, due to the suddenness of the onset of the pandemic and its devastating consequences for many areas of society. An important feature of nature metaphors is that they introduce the prospect of the impossibility of active intervention in the course of events. A person can only wait out the “bad weather” without having any real opportunity to influence it. The images of a hurricane, storm, and tsunami activate the cognitive scenario of searching for ways of salvation, but do not imply the possibility of counteracting the elements, assigning a person the role of a patient in the context of a global pandemic.

KEYWORDS: *metaphorical modeling, metaphorical models, conceptual metaphors, nature metaphors, pandemic, COVID-19, coronavirus, journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, mass media language, language means, French media, inanimate nature, language units, French language.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Budaev Eduard Vladimirovich, Doctor of Philology, Professor of Department of Foreign Languages and Russian Philology, Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

Anikina Tat'yana Vyacheslavovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages and Russian Philology, Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: *Budaev E. V., Anikina T. V. (2024). Inanimate Nature as a Source Domain of Metaphorical Conceptualization of the COVID-19 Pandemic in French Media. In *Political Linguistics*. No 2 (104), pp. 27-34. (In Russ.)*

1. ВВЕДЕНИЕ

COVID-19 оказал значительное влияние на все стороны общественной жизни человечества в последние годы. Это влияние не могло не найти отражения в языке, о чем свидетельствует повышенный интерес лингвистов к данной проблеме [Будникова, Иванова 2021; Воскресенская, Гулик, Малышева 2022; Громенко 2021; Пнджоян, Будаев 2022; Сергеева 2021; Цонева 2021; Holland, Lewis 2021; The Languages of COVID-19, 2022].

Среди особенностей описания COVID-19 в СМИ специалисты отмечают активное использование метафор в разных лингвокультурных сообществах [Балашова 2020; Будаев, Ковалева, Щербинина 2022; Сизых 2023; Трофимова 2022; Fernández-Pedemonte, Casillo, Jorge-Artigau 2020; Lukacovic 2020; Sirait, Seva, Lingga 2020; Semino 2021]. Это объясняется тем, что метафорическая концептуализация — традиционный способ концептуализации незнакомых феноменов, а COVID-19 является новым заболеванием, для осмысления которого еще не сформировались когнитивные структуры в массовом сознании. Метафорическая концептуализация послужила инструментом описания этой болезни и ее влияния на общество на основе аналогии с уже знакомыми концептами.

Повышенный интерес лингвистов к этой проблематике обусловлен также тем, что метафора, с одной стороны, отражает когнитивные структуры, но с другой — является значимым инструментом формирования тенденций в осмыслении определенных феноменов в общественном сознании посредством СМИ. По этой причине изучение метафор позволяет понять не только как определенный феномен отражается в массовом

сознании, но и каковы могут быть прагматические последствия определенного способа осмысления кризисной ситуации.

К настоящему моменту лингвисты рассмотрели метафоры, описывающие пандемию COVID-19, в СМИ России [Балашова 2020; Сизых 2023; Чарыкова, Федотова 2022], США и Великобритании [Будаев, Ковалева, Щербинина 2022], ФРГ [Трофимова 2022]. Отдельную группу составляют исследования, направленные на анализ конкретных сфер-источников метафоризации пандемии. Так, военные метафоры периода пандемии в СМИ России, Словакии и США рассмотрены в исследовании М. Лукакович [Lukacovic 2020]. Та же сфера-источник проанализирована в публикации исследователей метафорических заголовков индонезийских газет [Sirait, Seva, Lingga 2020]. Вместе с тем метафорическая концептуализация пандемии COVID-19 в французских СМИ остается малоизученной. Военная метафорика, задействованная при описании эпидемии коронавируса во французском медиадискурсе, была рассмотрена в статье [Мозжерина, Будаев 2023]. В настоящем исследовании изучаются особенности метафорической концептуализации COVID-19 в СМИ Франции на примере природоморфных метафор.

2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом для настоящей работы послужил корпус из 200 метафор, восходящих к сфере-источнику NATURE INANIMÉE, в СМИ Франции (*Le Figaro, Libération, Le Monde*) за период 2020—2023 гг.

Методология настоящего исследования основывается на постулатах когнитивно-дискурсивной парадигмы (Н. Н. Болдырев,

В. З. Демьянков, Е. С. Кубрякова) и когнитивной теории метафоры (А. Н. Баранов, М. Джонсон, Дж. Лакофф, А. П. Чудинов и др.). Суть когнитивного метода сводится к двум последовательным этапам. Первый этап реализуется в ходе сбора и анализа языковых данных, второй — в процессе моделирования ментальных структур и процессов. В настоящем исследовании когнитивный метод реализуется в методике метафорического моделирования, которая позволяет на основе анализа языковых метафор реконструировать метафорические модели — устойчивые проекции между семантическими доменами (сферой-источником и сферой-мишенью), возникающие на основе аналогии и выполняющие когнитивную функцию осмысления действительности. Дискурсивный подход подразумевает анализ тех факторов экстралингвистического контекста коммуникации, которые влияют на процессы смыслопорождения. Также в исследовании использовались метод выборки и описательный метод.

3. КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К МЕТАФОРЕ

В 1980 г. Дж. Лакофф и М. Джонсон [Lakoff, Johnson, 1980] предложили подход к метафоре, отличающийся от традиционного риторико-стилистического понимания этого феномена. Исследователи выдвинули положение о том, что метафорические выражения в языке отражают основные концептуальные метафоры, являющиеся когнитивными структурами. В когнитивной перспективе метафора рассматривается как понимание одного вида объектов с точки зрения другого вида на основе аналогии. К примеру, метафора ARGUMENT — IS WAR отражает структуру домена, в основе которого лежит понятие войны, поэтому наш опыт спора структурирован в концептах семантической сферы WAR. Мы используем военные термины (*атака, защита, враг, победа, поражение*), описывая спор, потому что осмысляем спор как противостояние с противником.

В соответствии с когнитивной теорией метафоры, создание и понимание метафорических выражений происходит не только как речевой процесс, но и как ментальный механизм переноса знаний из одной области в другую. Другими словами, метафора — это не фигура речи, в которой номинация переносится с одного на другой объект, а концептуальная операция, которая отражается в речевых процессах. В когнитивной лингвистике метафора рассматривается как ментальная операция, которая способствует познанию, категоризации, концептуализации, оценке и объяснению мира.

Процесс метафоризации возникает в результате взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов — сферы-источника и сферы-мишени. Сфера-источник (source domain) наполнена содержанием из нашего физического опыта. Сфера-мишень (target domain) — концептуальная область, на которую направлен метафорический перенос. Сформировавшиеся элементы источника, полученные в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром, структурируют концептуальную сферу-мишень через однонаправленный метафорический процесс, что составляет когнитивный потенциал метафоры. Физический опыт, который организует категоризацию реальности в виде простых когнитивных структур — «образовых схем», является первоначальным источником знаний, составляющих концептуальные домены. «Метафорическая проекция происходит не только между отдельными элементами двух структур знаний, но и между целыми концептуальными доменами» [Чудинов, Будаев 2007: 54].

Согласно теории концептуальной метафоры, большинство концептов в своей основе метафоричны, поэтому большинство вербальных метафор являются проявлением лежащих в их основе концептуальных метафор. К примеру, *рост цен* выражает концептуальную метафору БОЛЬШЕ — ВЕРХ, а *потратить время* выражает лежащую в основе концептуальную метафору ВРЕМЯ — ДЕНЬГИ. При одновременной активации разных концептуальных областей формируются новые связи, ведущие к новым выводам. Если эти выводы подтверждаются физическим и культурным опытом, они укрепляются и получают широкое распространение в повседневной коммуникации.

Первичные метафорические концепты основаны на воплощенном опыте, то есть гипотетически характерны для многих культур. Например, ориентационные метафоры, связывающие увеличение и здоровье с верхом, носят универсальный характер. Отсюда может последовать ошибочный вывод о том, что любой язык и любые коммуникативные действия универсальны в когнитивном аспекте. Вместе с тем теория и практика метафорологии показывают, что основанные на культурно-специфическом опыте метафоры не сводимы к универсальным примитивам.

Теория, предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, широко признана в мировой науке и активно используется в практических исследованиях, но ее развитие продолжается в различных научных школах и направлениях, приобретая новые импульсы в рамках отдельных методологических подходов. По ме-

ре развития когнитивной теории метафоры возникали новые направления (теория концептуальной интеграции [Fauconnier, Turner 2002], коннективная теория метафорической интерпретации [Ritchie 2003, 2004], теория первичных метафор [Grady et al. 1996], дескрипторная теория метафоры [Баранов 2014], теория метафорического моделирования [Чудинов 2001] и др.), сформировавшие ландшафт современной когнитивной метафорологии.

Несмотря на различия в нюансах этих теорий, исследователи сходятся во мнении, что метафорический перенос зачастую является переносом не столько содержания концепта, сколько содержания более сложной когнитивной структуры, в которой несколько концептов объединены разнообразными связями (фреймы, слоты, концептуальные домены и др.). Наиболее крупные структуры такого рода — семантические сферы, выполняющие функцию источника или мишени метафорической экспансии. Применительно к рассматриваемой теме такой сферой-источником является семантическая сфера NATURE INANIMÉE.

4. АНАЛИЗ МЕТАФОР ИЗ СФЕРЫ-ИСТОЧНИКА «NATURE INANIMÉE»

Как показывает анализ языкового материала, в медиадискурсе Франции во время пандемии активно использовались метафоры, связанные с неживой природой. К таким метафорам, регулярно используемым в СМИ, относятся следующие лексические единицы: *la vague* (волна), *l'avalanche* (лавина), *le tsunami* (цунами), *la tempête* (шторм), *l'ouragan* (ураган), *la marée* (прилив), *l'orage* (гроза).

Наибольшей частотностью в собранном корпусе данных характеризуется метафора волны (*la vague*). Основанием для аналогии между эпидемией и волной послужил «волнообразный» характер пандемии, который связан с динамикой распространения вируса: мутация вируса ведет к увеличению числа заболевших, ужесточение мер профилактики и адаптация к новому штамму сопровождается сокращением количества больных до момента появления следующего штамма. Таким образом, гребень волны сопоставляется с пиком заболеваемости, а подошва волны — со спадом количества заболевших. Ср.:

Covid-19: à quoi ressemble l'actuelle vague épidémique en Chine? (Le Figaro. 10.01.2023). — *Covid-19: как выглядит нынешняя волна эпидемии в Китае?*

Depuis un peu plus d'un mois, la Chine affronte une très forte vague épidémique de Covid-19, liée à la sortie de sa politique zéro

Covid (Le Figaro. 05.01.2023). — *Уже чуть больше месяца Китай сталкивается с очень сильной эпидемической волной Covid-19, связанной с выходом из политики нулевого Covid.*

Nous ne sommes pas à proprement parler dans une vague épidémique (Le Figaro. 28.01.2021). — *Строго говоря, мы не находимся в эпидемической волне.*

Метафора волны часто сочетается с порядковым числительным, что описывает возвращение эпидемии после кратковременного затишья и подчеркивает необходимость сохранения бдительности и готовности к возобновлению борьбы с инфекцией. Эта метафора также указывает на то, что ситуация может быть более сложной, а борьба более долгой, чем изначально ожидалось. Ср.:

Covid-19: devons-nous craindre l'arrivée de la 8e vague (Le Figaro. 15.09.22). — *Covid-19: стоит ли нам опасаться наступления 8-й волны.*

Covid-19: la quatrième vague en France ressemblera-t-elle aux précédentes? (Le Figaro. 30.07.21). — *Covid-19: будет ли четвертая волна во Франции напоминать предыдущие?*

Cinquième vague: où en est-on de l'épidémie de Covid-19? (Le Figaro. 10.01.2023). — *Пятая волна: где мы находимся с эпидемией Covid-19?* (<https://www.lefigaro.fr/sciences/dossier/cinquieme-vague-ou-en-est-on-de-l-epidemie-de-covid-19>).

Covid-19: une huitième vague de «intensité modérée» en France, où «une croissance rapide du variant BQ.1.1» a été détectée (Le Monde. 24.10.22). — *Covid-19: восьмая волна «умеренной интенсивности» во Франции, где обнаружен «быстрый рост варианта BQ.1.1»*

Эти контексты могут быть связаны с образом «девятого вала», распространенным в публицистике образа, символом роковой опасности. Символ девятого вала восходит к народным поверьям о том, что во время морской бури девятая волна является самой опасной. Начало распространения нового штамма также номинируется с помощью значений «волна», «всплеск». В следующем примере актуализируется концептуальный признак «неопределенности» в том, что удастся пережить очередную волну пандемии. Ср.:

Les hôpitaux français peuvent-ils faire face à une nouvelle vague épidémique de SARS-CoV-2? — Смогут ли французские больницы справиться с новой эпидемической волной SARS-CoV-2? (Le Figaro. 01.09.21).

Covid-19 : la nouvelle vague épidémique met sous pression un système hospitalier déjà

fragilisé (Le Monde. 04.12.21). — Covid-19: новая волна эпидемии оказывает давление на и без того ослабленную больничную систему.

Covid-19 : assiste-t-on au début d'une **nouvelle vague** épidémique? (Le Figaro. 10.03.22). — Covid-19: наблюдаем ли мы начало новой волны эпидемии?

К метафорам, связанным с семантикой водной сферы, относится образ *la marée* (прилив). Прилив привносит смысл увеличения степени описываемого явления, но в отличие от «волны» «прилив» подразумевает меньшую динамику подъема и нарастания опасности. В формируемом концептуальном пространстве пандемия постепенно наступает на территорию Франции, как поднимающаяся вода, что вызывает встревоженность у граждан. Ср.:

Reprise du Covid-19: «**La marée**» est en train de monter et on a les pieds humides (Libération. 30.10.2021). — Возобновление борьбы с Covid-19: «**прилив**» усиливается, и мы чувствуем себя не в своей тарелке.

Covid-19: les raisons du raz de marée français (Le Monde. 04.12.21). — Covid-19: причины французской **приливной волны**.

Развертыванию метафоры прилива служит словосочетание *on a les pieds humides*, которое означает, что люди уже чувствуют, что опасность приближается («ноги намокли»), но они еще не погружены в водную стихию прилива. Ср.:

Reprise du Covid-19: «**La marée** est en train de monter et on a les pieds humides» (Libération. 30.10.21). — Восстановление после Covid-19: «**Прилив нарастает, и наши ноги мокрые**».

Если метафора волны служит для выражения цикличности описываемых событий и неопределенности последствий, метафора *l'avalanche* (лавины) (лавины — значительный объем снежной массы, падающей или соскальзывающей с крутых горных склонов) подчеркивает смыслы высокой скорости и разрушительности последствий. Ср.:

Cyclisme: **avalanche** de cas de Covid-19 sur le Tour de Suisse (Le Figaro. 17.06.22). — Велоспорт: **лавины** случаев заболевания Covid-19 на «Тур де Сюисс».

Метафора *l'avalanche* в данном контексте отражает резкое увеличение числа заболеваний коронавирусом на «Тур де Сюисс» и актуализирует смыслы непреодолимой силы и катастрофических последствий. Образ лавины может использоваться не только для описания динамики заболеваний ковидом, но и для осмысления реакции населения на эпидемическую ситуацию. Ср.:

C'est la première fois qu'une avalanche de plaintes est déposée et que la justice enquête dans le temps même de l'action contre une pandémie (Le Figaro. 26.10.2022). — Это первый случай, когда была подана **лавины** жалоб и что судебное расследование проводилось одновременно с действиями по борьбе с пандемией.

Стремительное распространение Covid-19 также сравнивают с цунами (*le tsunami*). Эта метафора используется для описания апокалиптических сценариев развития ситуации, так как разрушительная сила цунами очевидно выше, чем сила обычной волны. Интенция адресанта метафоры заключается в формировании образа «темного будущего». Ср.:

Covid-19: le «**tsunami**» des cas conduira les systèmes de santé au bord de l'«effondrement», alerte l'OMS (Le Figaro. 29.12.2022). — Covid-19: «**цунами**» случаев заболевания приведет системы здравоохранения на грань «коллапса», предупреждает ВОЗ.

Le «**tsunami**» des cas de Covid-19 va-t-il conduire les systèmes de santé au bord de l'«effondrement»? (Le Figaro. 31.12.21). — Приведет ли «**цунами**» случаев Covid-19 к тому, что системы здравоохранения окажутся на грани «коллапса»?

Covid-19: la Belgique «tout près d'un tsunami» (Le Monde. 21.10.20). — Covid-19: Бельгия «очень близка к **цунами**».

К метафорам природы, направленным на формирование смысла катастрофических последствий, относится образ шторма (*la tempête*). Ср.:

Coronavirus: les hôpitaux français se préparent à la «**tempête**» (Le Monde. 29.02.20). — Коронавирус: французские больницы готовятся к «**шторму**».

Dans la **tempête** du Covid-19, aucun pays ne protège autant la culture que la France et l'Allemagne (Le Monde. 13.11.20). — **Во время шторма** Covid-19 ни одна страна не защищает культуру так сильно, как Франция и Германия.

L'euphorie soudaine des Bourses en pleine **tempête** (Le Monde. 04.06.20). — Внезапная эйфория фондовых бирж в разгар **шторма**.

В данных примерах языковая единица *la tempête* используется для описания смысла нестабильности текущей или грядущей ситуации. Эта нестабильность связывается, в частности, с ожидаемым «наплывом» больных коронавирусом на больницы Франции, что помогает передать не только масштаб проблемы, но и ее возможные опасные последствия для системы здравоохранения страны.

Метафоры помогают легче и быстрее понять сложные и глобальные проблемы,

а также вызвать определенную эмоциональную реакцию у читателя. Негативные смыслы, связанные с природными стихиями, переносятся на эпидемию для формирования смысла разрушительности последствий инфекции. К таким образам относятся метафоры сильного ветра: *l'ouragan, cyclone*. Ср.:

Premier bilan de l'ouragan COVID-19 sur le football européen (Le Monde. 28.01.21). — Первые итоги урагана COVID-19 в европейском футболе.

L'ouragan Covid-19 le montre: le monde n'a pas fini d'être «global» (Le Monde. 10.04.20). — Ураган Covid-19 показывает это: мир еще не закончил быть «глобальным».

Coronavirus: La Nouvelle-Orléans dans l'œil du cyclone (Le Monde. 08.04.20). — Коронавирус: Новый Орлеан в эпицентре бури.

В приведенном примере метафора *l'ouragan COVID-19* (ураган COVID-19) описывает разрушительные последствия пандемии, которые оказывают серьезное влияние на экономику, здравоохранение, социальные отношения, международные связи, спорт и другие сферы жизни общества.

В завершение рассмотрим еще одну природоморфную метафору — *l'orage* (гроза). Гроза — атмосферное явление, при котором внутри облаков или между облаками и земной поверхностью возникают электрические разряды — молнии, сопровождаемые громом. Основанием для метафоризации в данном случае становится неожиданность катаклизма, вызывающего негативные последствия.

В медиадискурсе широкое распространение получила метафора *l'orage cytokinique (immunitaire)* — цитокиновая (иммунная) гроза. На русский язык этот термин принято переводить как цитокиновый шторм. Под цитокиновым штормом понимается реакция иммунной системы, при которой вырабатывается большое количество медиаторов воспаления, активирующих иммунные клетки, которые, в свою очередь, высвобождают новую порцию медиаторов. Возникающий порочный круг вызывает разрушение тканей очага воспаления и затем тканей всего организма. Смерть от коронавируса специалисты связывали с цитокиновым штормом, что послужило импульсом для распространения этой медицинской метафоры в СМИ. Ср.:

Covid-19: «On a fait des progrès contre l'orage immunitaire» (Libération. 27.08.2020). — Covid-19: «мы добились прогресса в борьбе с цитокиновым штормом».

Les chercheurs ont observé chez les patients présentant une forme sévère de Covid-19 des taux élevés de la plupart des cytokines associées à l'hyperstimulation du système

immunitaire, ce que l'on appelle l'«orage cytokinique» (libération massive de molécules inflammatoires par les cellules immunitaires) (Le Monde. 04.08.2020). — Исследователи наблюдали у пациентов с тяжелой формой Covid-19 высокие уровни большинства цитокинов, связанные с гиперстимуляцией иммунной системы, так называемым «цитокиновым штормом» (массовым выбросом воспалительных молекул иммунными клетками).

La réaction s'emballe alors complètement dans les cellules pulmonaires infectées par le virus (les pneumocytes), ce qui va noyer les alvéoles pulmonaires. C'est le fameux «orage cytokinique» (Le Monde. 12.06.2020). — Затем реакция полностью выходит из-под контроля в клетках легких, инфицированных вирусом (пневмоцитах), что приводит к затоплению легочных альвеол. Это знаменитый «цитокиновый шторм».

Использование метафор дает возможность авторам текстов концептуализировать коронавирусную инфекцию в простых и ярких образах, что помогает читателям осмыслить новую реальность через знакомые им образы. Вместе с тем метафоры неживой природы задают сценарий осмысления пандемии, согласно которому у человечества нет готовых эффективных способов противостоять пандемии, как нет таких способов в противодействии цунами, ураганам и другим природным катаклизмам.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей статье были проанализированы метафоры, восходящие к сферистичности NATURE INANIMÉE. Как показал анализ, при описании коронавируса во французском медиадискурсе активно используются метафоры неживой природы, при этом самой востребованной оказалась метафора волны, которая описывает регулярные подъемы и спады количества заболевших. Также были широко распространены образы стихийных бедствий (цунами, ураган, шторм, гроза), что обусловлено внезапностью начала пандемии и ее разрушительными последствиями для многих сфер жизни общества.

Важная особенность природоморфных метафор заключается в том, что они привносят перспективу невозможности активного вмешательства в ход событий. Человек может только переждать «непогоду», не имея какой-либо реальной возможности оказывать на нее влияние. Образы урагана и цунами активируют сценарий поиска путей спасения от стихии, а не противостояния ей, как это, например, проявлялось в военной метафоре [Мозжерина, Будаев 2023].

В детальном исследовании метафор неживой природы в российских СМИ Н. М. Чудакова отмечала: «если метафоры с агрессивным прагматическим потенциалом (метафоры войны, криминала, мира животных) оказываются особенно востребованными в период обострения общественно-политических отношений, то, согласно нашим исследованиям, метафоры, образованные на базе концептуальной области «Неживая природа», часто употребляются в посткризисные периоды в качестве аналитического средства осмысления проблемной ситуации. Таково, например, использование в дискурсе СМИ 2000–2004 гг. метафор стихийных бедствий (обвал, лавина, землетрясение) для оценки экономического кризиса 1998 года» [Чудакова 2005: 202].

Как показывает настоящее исследование, метафоры неживой природы могут быть также широко востребованы в острые фазы кризисов. Метафоры природных стихий оказались созвучны восприятию пандемии в сознании французского общества. Именно природоморфная метафора позволила актуализировать прагматические смыслы внезапности и разрушительности пандемии, а также волнообразный характер появления новых штаммов и вспышек заболевания. Эта «нетипичная» востребованность природных метафор в кризисной коммуникации была обусловлена отсутствием эффективных медицинских средств противодействия пандемии, что служило основанием для сравнения ситуации с цунами, бурями, ураганами, которые человечество не умеет предотвращать и останавливать.

Таким образом, актуализация метафор в дискурсе СМИ является результатом сложного сочетания когнитивно-семантических особенностей сферы-источника и сферы-мишени, основания для метафорического переноса и экстралингвистической специфики медиадискурса. Эта сложность обуславливает методологическую целесообразность когнитивно-дискурсивного подхода к изучению метафор и его перспективы в разрешении проблем функционирования метафор в кризисной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Балашова, Л. В. Милитарная метафора как способ формирования концепта ковид-19 в речи В. В. Путина / Л. В. Балашова. — Текст : непосредственный // Коммуникативные исследования. — 2020. — Т. 7. — № 4. — С. 777–800.
2. Баранов, А. Н. Дескрипторная теория метафоры / А. Н. Баранов. — Москва : ЯСК, 2014. — 632 с. — Текст : непосредственный.
3. Будаев, Э. В. Метафоры природы как средство концептуализации COVID-19 в СМИ Великобритании и США / Э. В. Будаев, С. О. Ковалева, П. П. Щербинина. — Текст : непосредственный // Ученые записки НТГСПИ. Серия: История и филология. — 2022. — № 2. — С. 26–38.

4. Будникова, А. С. Неологизмы в английском языке, появившиеся во время пандемии ковид-19 / А. С. Будникова, Е. В. Иванова. — Текст : непосредственный // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. — 2021. — № 3 (59). — С. 173–176.
5. Воскресенская, Н. А. Семантическая типология лексики пандемии: ковид-неологизмы в английском, французском и немецком языках / Н. А. Воскресенская, О. О. Гулик, Т. С. Малышева. — Текст : непосредственный // Научный диалог. — 2022. — Т. 11, № 3. — С. 44–61.
6. Громенко, Е. С. Новые сложные слова с компонентами корона- и ковид- в русском языке (словообразовательный и нормативный аспекты) / Е. С. Громенко. — Текст : непосредственный // Русская речь. — 2021. — № 5. — С. 40–54.
7. Мозжерина, Е. А. Военные метафоры как средство концептуализации Covid-19 в СМИ Франции / Е. А. Мозжерина, Э. В. Будаев. — Текст : непосредственный // Ученые записки НТГСПИ. Серия: История и филология. — 2023. — № 1. — С. 65–78.
8. Пнджоан, С. А. Языковое манипулирование в СМИ США на материале нарратива «коронавирус» / С. А. Пнджоан, Э. В. Будаев. — Текст : непосредственный // Ученые записки НТГСПИ. Серия: История и филология. — 2022. — № 3. — С. 80–99.
9. Сергеева, Е. П. «Sprichst du coronisch?»: немецкий язык в условиях пандемии Ковид-19 / Е. П. Сергеева. — Текст : непосредственный // Когнитивные исследования языка. — 2021. — № 3 (46). — С. 238–242.
10. Сизых, М. М. Природная метафора как средство концептуализации пандемии COVID-19 в русскоязычных СМИ / М. М. Сизых. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 1 (97). — С. 105–112.
11. Скребцова, Т. Г. Американская школа когнитивной лингвистики / Т. Г. Скребцова ; Ин-т рус. яз. РАН. — Санкт-Петербург : [б. и.], 2000. — 202 с.
12. Трофимова, Н. А. Метафоры пандемического дискурса (на материале СМИ Германии) / Н. А. Трофимова. — Текст : непосредственный // Вестник Томского государственного университета. — 2022. — № 483. — С. 57–71.
13. Цонева, Л. М. Особенности отображения вакцинации против коронавируса в медийном дискурсе / Л. М. Цонева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2021. — № 6 (90). — С. 37–45.
14. Чарыкова, О. Н. Коронавирусный дискурс как источник активизации военной метафоры / О. Н. Чарыкова, Н. В. Федотова. — Текст : непосредственный // Русская речь. — 2022. — № 1. — С. 50–60.
15. Чудакова, Н. М. Концептуальная область «неживая природа» как источник метафорической экспансии в дискурсе российских средств массовой информации: 2000–2004 гг. : 10.02.01. «Русский язык» : дис. ... канд. филол. наук / Чудакова Наиля Муллахметовна. — Екатеринбург, 2005. — 277 с. — Текст : непосредственный.
16. Чудинов, А. П. Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития / А. П. Чудинов, Э. В. Будаев. — Текст : непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2007. — № 5. — С. 54–57.
17. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры / А. П. Чудинов. — Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2001. — 238 с. — Текст : непосредственный.
18. Fauconnier, G. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities / G. Fauconnier, M. Turner. — New York : Basic Books, 2002. — 440 p. — Text : unmediated.
19. Fernández-Pedemonte, D. Communicating COVID-19: Metaphors We “Survive” By / D. Fernández-Pedemonte, F. Casillo, A. I. Jorge-Artigau. — Text : unmediated // Tripod. — 2020. — Vol. 47 (2). — P. 145–159.
20. Grady, J. Primitive and compound metaphors: Conceptual structure, discourse and language / J. Grady, S. Taub, S. Morgan. — Stanford, CA : Center for the study of Language and Information, 1996. — 504 p. — Text : unmediated.
21. Holland, K. Mapping National News Reports on COVID-19 in Australia: Topics, Sources, and Imagined Audiences / K. Holland, M. Lewis. — Text : unmediated // Communicating COVID-

19. Interdisciplinary Perspectives. — Cham : Palgrave Macmillan, 2021. — P. 59–81.

22. Lakoff, G. *Metaphors We Live by* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago : University of Chicago Press, 1980. — 248 p. — Text : unmediated.

23. Lukacovic, M. “Wars” on COVID-19 in Slovakia, Russia, and the United States: Securitized Framing and Reframing of Political and Media Communication Around the Pandemic / M. Lukacovic. — Text : unmediated // *Frontiers in Communication*. — 2020. — Vol. 5. — P. 1–14.

24. Ritchie, D. “ARGUMENT IS WAR” — Or is it a Game of Chess? Multiple Meanings in the Analysis of Implicit Metaphors / D. Ritchie. — Text : unmediated // *Metaphor and Symbol*. — 2003. — Vol. 18. — № 2. — P. 125–146.

25. Ritchie, D. *Metaphors in Conversational Context: Toward a Connectivity Theory of Metaphor Interpretation* / D. Ritchie. — Text : unmediated // *Metaphor and Symbol*. — 2004. — Vol. 19. — № 4. — P. 265–287.

26. Semino, E. “Not Soldiers but Fire-fighters” — Metaphors and Covid-19 / E. Semino. — Text : unmediated // *Health Communication*. — 2021. — Vol. 36 (1). — P. 50–58.

27. Sirait, A. Conceptualizing Corona Virus Metaphor in Media Headlines: A Cognitive Semantic Approach / A. Sirait, K. Seva, Th. R. Lingga. — Text : unmediated // *English Journal Literacy Utama*. — 2020. — Vol. 5 (1). — P. 145–159.

28. *The Languages of COVID-19. Translational and Multilingual Perspectives on Global Healthcare* / ed. by P. Blumczynski, S. Wilson. — New York : Routledge, 2022. — 264 p. — Text : unmediated.

REFERENCES

1. Balashova, L.V. (2020). Militarnaya metafora kak sposob formirovaniya koncepta kovid-19 v rechi V. V. Putina [Military metaphor as a way of formation of the COVID-19 concept in Vladimir Putin’s speech]. *Kommunikativnye issledovaniya*, 7(4), 777–800. (In Russ.)

2. Baranov, A.N. (2014). *Deskriptornaya teoriya metafory* [Descriptive Theory of Metaphor]. Moscow: YaSK. (In Russ.)

3. Budaev, E.V., Kovaleva, S.O., & Shcherbinina, P.P. (2022). Metafora prirody kak sredstvo konceptualizatsii COVID-19 v SMI Velikobritanii i SShA [Metaphors of nature as a means of conceptualizing COVID-19 in the UK and US media]. *Scientific Notes of NTSSPI. Series: History & Philology*, 2, 26–38. (In Russ.)

4. Budnikova, A.S., & Ivanova, E.V. (2021). Neologizmy v anglijskom yazyke, poyavivshiesya vo vremya pandemii kovid-19 [Neologisms in the English language that appeared during the COVID-19 pandemic]. *Uchenye zapiski. Elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3, 173–176. (In Russ.)

5. Voskresenskaya, N.A., Gulik, O.O., & Malysheva, T.S. (2022). Semanticheskaya tipologiya leksiki pandemii: kovid-neologizmy v anglijskom, francuzskom i nemeckom yazykax [Semantic typology pandemic vocabulary: covid neologisms in English, French and German]. *Nauchnyj dialog*, 3, 44–61. (In Russ.)

6. Gromenko, E.S. (2021). Novye slozhnye slova s komponentami korona- i kovid- v russkom yazyke (slovoobrazovatel’nyy i normativnyy aspekty) [New compound words with corona- and covid- components in the Russian language (word-formation and normative aspects)]. *Russkaya rech’*, 5, 40–54.

7. Mozzherina, E.A., & Budaev, E.V. (2023). Voennye metafory kak sredstvo konceptualizatsii Covid-19 v SMI Francii [Military metaphors as a means of conceptualization covid-19 in the French media]. *Uchenye zapiski NTGSP. Seriya: Istoriya i filologiya*, 1, 65–78.

8. Pndzhoyan, S.A., & Budaev E.V. (2022). Yazykovoe manipulirovanie v SMI SShA na materiale narrativa “koronavirus” [Linguistic manipulation in the US media based on the coronavirus narrative]. *Scientific notes of NTSSPI. Series: History and Philology*, 3, 80–99.

9. Sergeeva, E.P. (2021). “Sprichst du coronisch?": nemetskiy yazyk v usloviyakh pandemii Kovid-19 [“Sprichst du coro-

nisch?": German language in the context of the Covid-19 pandemic]. *Cognitive studies of language*, 3(46), 238–242.

10. Sizykh, M.M. (2023). Prirodnaya metafora kak sredstvo konceptualizatsii pandemii COVID-19 v russkojazychnyh SMI [Metaphors of nature as means of conceptualizing the COVID-19 pandemic in Russian-language media]. *Politicheskaja lingvistika*, 1(97), 105–112.

11. Skrebtsova, T.G. (2000). *Amerikanskaya shkola kognitivnoj lingvistiki* [American School of Cognitive Linguistics]. Saint-Petersburg: ILI RAN.

12. Trofimova, N.A. (2022). Metafory pandemicheskogo diskursa (na materiale SMI Germanii) [Metaphors of pandemic discourse (on the material of german media)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 483, 57–71.

13. Coneva, L.M. (2021). Osobennosti otobrazheniya vakcinatsii protiv koronavirusa v medijnom diskurse [Specificity of presentation of vaccination against coronavirus in media discourse]. *Politicheskaja lingvistika*, 6(90), 37–45. (In Russ.)

14. Charykova, O.N., & Fedotova, N.V. (2022). Koronavirusnyj diskurs kak istochnik aktivizatsii voennoj metafory [Coronaviral discourse as a source of increased military metaphors]. *Russkaja rech’*, 1, 50–60. (In Russ.)

15. Chudakova, N.M. (2005). *Konceptual'naya oblast' «nezhivaya priroda» kak istochnik metaforicheskoy ekspansii v diskurse rossijskih sredstv massovoj informatsii: 2000–2004* [Conceptual area “inanimate nature” as a source of metaphorical expansion in the discourse of Russian media: 2000–2004] [Candidate dissertation, Ural State Pedagogical University]. (In Russ.)

16. Chudinov, A.P., & Budaev, E.V. (2007). Kognitivnaya teoriya metafory na sovremennom etape razvitiya [Cognitive theory of metaphor at the present stage of development]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, 5, 54–57. (In Russ.)

17. Chudinov, A.P. (2001). *Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory* [Russia in a metaphorical mirror: cognitive study of political metaphor]. Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t. (In Russ.)

18. Fauconnier, G., & Turner, M. (2008). *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

19. Fernández-Pedemonte, D., Casillo, F., & Jorge-Artigau, A.I. (2020). Communicating COVID-19: Metaphors We “Survive” By. *Tripod*, 47(2), 145–159.

20. Grady, J., Taub, S., & Morgan, S. (1996). *Primitive and compound metaphors: Conceptual structure, discourse and language*. Stanford, CA: Center for the study of Language and Information.

21. Holland, K., & Lewis, M. (2021). Mapping National News Reports on COVID-19 in Australia: Topics, Sources, and Imagined Audiences. In *Communicating COVID-19. Interdisciplinary Perspectives* (pp. 59–81). Cham: Palgrave Macmillan.

22. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.

23. Lukacovic, M. (2020). “Wars” on COVID-19 in Slovakia, Russia, and the United States: Securitized Framing and Reframing of Political and Media Communication Around the Pandemic. *Frontiers in Communication*, 5, 1–14.

24. Ritchie, D. (2003). “ARGUMENT IS WAR” — Or is it a Game of Chess? Multiple Meanings in the Analysis of Implicit Metaphors. *Metaphor and Symbol*, 18, 125–146.

25. Ritchie, D. (2004). Metaphors in Conversational Context: Toward a Connectivity Theory of Metaphor Interpretation. *Metaphor and Symbol*, 19, 265–287.

26. Semino, E. (2021). “Not Soldiers but Fire-fighters” — Metaphors and Covid-19. *Health Communication*, 36(1), 50–58.

27. Sirait, A., Seva, K., & Lingga, Th. R. (2020). Conceptualizing Corona Virus Metaphor in Media Headlines: A Cognitive Semantic Approach. *English Journal Literacy Utama*, 5(1), 145–159.

28. Blumczynski, P., & Wilson, S. (Eds.). (2022). *The Languages of COVID-19. Translational and Multilingual Perspectives on Global Healthcare*. New York: Routledge.